собой как бы концентрированное сравнение, причем вместо предмета сравниваемого ставится непосредственно название предмета, с которым желают сравнить.

Метафоры сложны для перевода, так как зачастую они отражают некие культурные реалии. Переводчик должен уметь подметить метафору и перевести ее, сохранив ее изначальный метафорический смысл.

She was a couch potato in the gravy boat of life, flopping dejectedly on the sofa. [7]

Данная метафорическая шутка состоит из нескольких метафор, одна из которых является устойчивым выражением, и она же является отправной точкой для двух последующих метафор. «A couchpotato», это выражение, означающее «ленивый человек, который днями валяется на диване». Остальные метафоры тоже, так или иначе, связаны с едой. Все это делает шутку фактически непередаваемой.

Подводя итог, можно сказать, что перевод шуток сложен тем, что зачастую они далеки от русскоговорящего человека и могут быть ему непонятны. Поэтому переводчику зачастую необходимо либо подобрать эквивалент в переводном языке, наиболее подходящий по смыслу, либо выполнить перевод с помощью калькирования, утерев комическую составляющую.

Таким образом, изучив такие явления как анекдоты, способ их классифицирования, а также перевода, можно сделать вывод, что анекдоты являются обязательным атрибутом жизни любой культуры. Они передают особый колорит и стиль.

Безусловно, лингвокультурологический аспект является одним из важнейших аспектов при переводе, так как важно передать не просто словесную составляющую, но и сохранить комический эффект, который зачастую связан с событиями, личностями или даже продуктами, широко известными в стране языка оригинала, но неизвестными в стране языка перевода.

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. - М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. - 573 с.
2. Марк Туллий Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве. Под редакцией М. Л. Гаспарова. Москва, Издательство «Наука», 1972.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М., 1997. – 944 с.
4. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. - 2011. - № 1(13). - С. 61-70.
5. Sickpedia.net - URL: www.sickpedia.net (дата обращения: 11.12.2017)
6. Sci-forums.com—URL:<http://www.sciforums.com/threads/jokes-and-funny-stories.68020/>(дата обращения: 07.12.2017)
7. Twitter.com - URL: <http://twitter.com> (дата обращения: 12.12.2017)

Ковальчук С.С.

Отражение нравственности во фразеологическом фонде английского языка

*Тюменский государственный университет
(Россия, Тюмень)*

doi:10.18411/spc-22-02-2018-20

idsp: 000001:spc-22-02-2018-20

Аннотация

В статье рассматриваются фразеологические единицы, отражающие нравственные качества человека и жизненные ситуации их использования. Основным компонентом анализируемых единиц выступает нравственность, которая определяет сущность воспитанной личности.

Ключевые слова: нравственность, фразеологическая единица, нрав, ценность, моральная основа.

Современное общество сталкивается с проблемами рыночных отношений, нестабильностью экономики, политическими сложностями, разрушающими социальные связи и нравственные устои. Отсюда возникает нетерпимость и ожесточение людей, внутренний мир личности изменяется или полностью разрушается. Опора на нравственные качества человека, ценностные основы, его жизненную позицию, чувство ответственности за сохранение моральных основ общества являются залогом нравственного воспитания.

Цель данного исследования состоит в выявлении особенностей фразеологических единиц, отражающих нравственные качества человека.

Для проведения исследования использовались следующие методы: метод лингвистического описания, а именно приемы наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения и классификации фразеологических единиц; метод семантической идентификации фразеологизмов и слов со значением нравственной характеристики человека [4].

Выдающийся мыслитель античности Аристотель в сочинении «Политика» подчеркивал, что «законодатель должен отнестись с исключительным вниманием к воспитанию молодежи, так как в тех государствах, где этого нет, и сам государственный строй терпит ущерб» [1].

Ряд советских исследователей таких как: Л.Н. Толстой, А.С. Макаренко, В.А. Сухомлинский, Н.И. Болдырев, И.Ф. Харламов, И.С. Марьенко, а так же ряд российских ученых: Б.Т. Лихачев, Л.А. Попов, Л.Г. Григорович, И.П. Подласый и многие другие, посвящают свои работы сущности понятий теории нравственного воспитания, содержания, методов нравственного воспитания.

С.Ю. Головин приводит следующее определение нравственности - регулирующая функция человеческого поведения.

Согласно Оксфордскому толковому словарю по психологии нравственность - общая тенденция вести себя, таким образом, который соответствует моральному кодексу общества [5].

Рассматриваемый термин «нравственность» происходит от слова нрав. «Нравы» – это те эталоны и нормы, которыми руководствуются люди в своем поведении, в своих повседневных поступках. Нравы не являются вечными и неизменными категориями, они воспроизводятся силой привычки масс, поддерживаются авторитетом общественного мнения, а не правовых положений» [2]. Чтобы человеку соответствовать моральным требованиям, нормам, нравам, следует уделять особое внимание нравственному воспитанию.

Исследуемый материал показывает, что элемент «нравственность» зачастую прослеживается во фразеологических единицах английского языка. Примером может послужить «a judgement of Solomon» - выражение известно, как Соломоново решение, которое является самым мудрым и честным. «A shoulder to cry on» - тот, кому можно поплакаться в жилетку (тот человек, который поддержит и успокоит в трудную минуту). «Have the patience of a saint» - иметь ангельское терпение, обозначает снисходительность, сохранение спокойствия, проявление толерантности и смирения. Следующий фразеологизм «do a good turn» трактуется как взаимопомощь, доброе дело. «Honest as the day» - (дословно: честный как день), но трактуется в значении пристально честный показывая искренность, справедливость, порядочность. Фразеологизм «take smth. to heart» - принимать что-либо близко к сердцу. Нравственность в этом выражении проявляется через сострадание. «Soul wide open» означает душа нараспашку и используется для обозначения открытого, чистосердечного, откровенного человека [3].

Проанализированный материал показывает, что неизменным компонентом многих фразеологических единиц выступает нравственность. Под нравственностью понимаются такие личностные качества как: доброжелательность, справедливость,

чистосердечность, сострадательность, отзывчивость, откровенность и толерантность. Наличие этих качеств характеризует человека как нравственного и воспитанного.

1. Аристотель. Сочинения: В 4 т. Т. 4. - М.: Мысль, 1983. URL: <http://grachev62.narod.ru/aristotel/arpol2.html> (дата обращения: 15.02.2018)
2. Бабанский Ю.К. Педагогика. - М., 1988г.
3. Компонент "нравственность" во фразеологизмах русского и английского языков. 2017. URL: <https://revolution.allbest.ru/languages/00797928> (дата обращения: 19.02.2018)
4. Николукина Татьяна Михайловна. Русские фразеологические средства нравственной характеристики человека: диссертация... кандидата филологических наук: 10.02.01 Тамбов, 2007. - 279 с. URL: <http://lib.ua-ru.net/diss/cont/163943.html> (дата обращения: 10.02.2018)
5. Что такое нравственность. 2014. URL: http://www.b17.ru/article/o_nravstvennosti (дата обращения: 15.02.2018)